

ANALYSE ORTOGRAPHIQUE DES MOTSEMPRUNTÉS DU FRANÇAIS EN INDONÉSIEN

LusiSolavideSianturi
Dr. BalduinPakpahan, M.Hum.
Andi Wete Polili, S.Pd, M.Hum.
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mèl: Solavidesianturi17@gmail.com

RÉSUMÉ

LusiSolavideSianturi. Nim. 2133131020. “ Analyse Orthographique des Mots Empruntés du Français en Indonésien”. Mémoire. Section Française, Département de langues Etrangères, Faculté des Lettres et des Arts, Université de Medan, 2017.

Cette recherche a pour but de savoir les mots empruntés et la forme d'orthographe des mots empruntés du français en indonésien comme les voyelles, les consonnes et la combinaison voyelle consonne en suffixe. La théorie utilisée dans cette recherche est la théorie de Annick Mauffre (1993) sur l'orthographe du français et Henry GunturTarigan sur les éléments des mots empruntés. La méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative avec la technique de la documentation.

Le résultat de cette recherche montre que l'orthographe des mots empruntés est trouvé en 50 mots et la transformation de l'orthographe plus fréquent en l'utilisation de consonne en 24 mots. Il indique que les mots empruntés du français en indonésien sont souvent utiliser les consonnes dans la transformation de l'orthographe. Et il se trouve 10 mots qui ne montre pas la transformation de l'orthographe de mot. Il indique qu'il y a des mots empruntés du français en indonésien qui ne montre pas la transformation. Dans cette recherche, il se trouve 3 formes des mots empruntés à côté de l'orthographe : les voyelles Journal (Jurnal), les consonnes Attaché (atafe), la combinaison voyelle consonne en suffixe Musique (musik) et il se trouvé aussi les similitudes entre la même orthographe du français en indonésien comme le mot comme suivant : final (final). Le résultat de cette recherche aussi montre qu'il exprimé le mot *Brochure* en Français et en indonésien a la même définition comme le document qui contient des pages informations et des brères descriptions sur les entreprises et les organisations. Le mot *Brochure* en français fait en papier et le matériel de textile. Alors que le mot *Brosur* en indonésien fait seulement en papier.

Mots clés : analyse, orthographe, mots empruntés, français, indonésien

ABSTRAK

Lusi Solavide Sianturi. Nim 2133131020. Analisis Penulisan Kata Serapan Bahasa Prancis dalam Bahasa Indonesia. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2018

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kata serapan dan bentuk penulisan kata serapan dari bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia seperti huruf vokal, konsonan dan gabungan huruf vokal konsonan berupa akhiran. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori dari Annick Mauffrey (1993) tentang penulisan bahasa Prancis dan Henry Guntur Tarigan tentang unsur serapan. Metode yang digunakan adalah teknik deskriptif kualitatif dengan menggunakan teknik dokumentasi

Hasil dari penelitian ini ditemukan bahwa penulisan kata serapan yang ditemukan sebanyak 50 kata dan perubahan penulisan kata yang paling banyak terdapat pada huruf konsonan sebanyak 24 kata yang lebih dominan. Ini menandakan bahwa kata kata serapan Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia sering menggunakan huruf konsonan dalam hal perubahan dari penulisan dari kata tersebut. Dan ditemukan 10 kata yang tidak mengalami perubahan. Ini menyatakan bahwa ditemukan beberapa kata yang di serap dalam Bahasa Prancis yang tidak mengalami perubahan kata. Dalam penelitian ini terdapat 3 bentuk kata serapan dari segi penulisan yang berbedanya seperti: huruf vokal; *Journal* (*Jurnal*), konsonan; *Attache* (atafe), dan kombinasi huruf vokal konsonan berupa akhiran; *Musique* (musik) dan ditemukan juga persamaan dari segi penulisan yang sama dari Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia seperti kata : final (final). Hasil penelitian ini juga menemukan kata *Brochure* dalam Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia mempunyai makna yang sama sebagai dokumen yang terdiri dari beberapa halaman informasi dan keterangan singkat tentang perusahaan dan informasi. Kata *Brochure* dalam Bahasa Prancis terbuat dari kertas dan bahan kain sedangkan kata *Brosur* dalam Bahasa Indonesia hanya terbuat dari kertas

Kata kunci : analisis, penulisan, kata serapan, bahasa Prancis, bahasa Indonesia

1. INTRODUCTION

L'orthographe fait partie de la linguistique qui montre comment le système d'orthographe d'une langue ou d'une image sonore de la langue sous forme d'écriture ou de symbole. Selon Annick Mauffrey, Danielle Leeman et Frank Marchand dans *comment apprendre l'orthographe* (1973 :3), l'orthographe française pose gros problème qui inclut l'utilisation et les règles de l'absorption. L'orthographe du français est complexe et le système d'orthographe français n'est pas seulement unphonétique et la présentation des lettres est loin parfaite car il y a encore un phonème écrit avec des signes ou des lettres. Par exemple, pour le mot 'lait' sera prononcé [lɛ]. Seul le l est parlé conformément à son symbole

alors que les autres lettres *a* et *i* sont simultanément prononcées [ɛ] et la lettre *m* n'est pas prononcée. On distingue ainsi en français : les voyelles orales, les semi-voyelles, d'un côté, les consonnes.

Le problème de l'orthographe est un problème qui se pose en écrivant un mot en français parce que le son parlé suit l'écriture orthographe. Les inexactitudes écrites peuvent inclure l'intimité des marques d'accent et des erreurs liées à l'écriture d'orthographe incompréhensible. Alors que la langue indonésienne utilise l'orthographe phonémique, qui n'est qu'une unité sonore qui fonctionne en indonésien, qui est désignée par des lettres. L'orthographe est valable en indonésien en utilisant le système d'orthographe phonémique, c'est-à-dire qu'un son est indiqué par un signe (lettre).

Taringan(1984: 96) dit que le développement de la langue indonésienne est très rapide. Dans ce développement, la langue indonésienne absorbe des éléments provenant de diverses autres langues, tant des langues locales que des langues étrangères, comme le sanskrit, l'arabe, le portugais, l'allemand, l'anglais. Sur la base du niveau d'intégration, les éléments de prêt en indonésien peuvent être divisés en 2 groupes, c'est-à-dire :

Les premiers éléments étrangers qui n'ont pas été entièrement absorbés en langue indonésienne, tels que : *shuttlecock*, *l'exploitation de l'homme par l'homme*. Les éléments de cet élément sont utilisés en indonésien, mais la prononciation suit toujours le chemin étranger.

Deuxièmement, les éléments étrangers dont la prononciation et l'écriture sont adaptés aux règles indonésiennes. Dans ce cas, pour que l'orthographe étrangère ne soit modifiée que si nécessaire, sa forme indonésienne peut encore être comparée à son élément d'absorption d'origine. Alors, les éléments d'absorption vont être discuté en trois parties :

- A) voyelles
- B) Consonnes
- C) Combinaison voyelle-consonnes en suffixe

2.MÉTHODE

2.1 Orthographe

Kridalaksana (1993: 48) affirme que l'orthographe est la représentation des sons de la langue avec des règles écrites normalisées, qui ont généralement 3 aspects, ce sont des aspects phonologiques concernant la représentation des phonèmes avec des lettres et des arrangements alphabétiques, des aspects morphologiques concernant l'exposition des unités morphématique, un aspect syntaxique impliquant des marqueurs de discours dans la ponctuation. Donc, ce que l'on parle de l'orthographe, c'est comment prononcer et écrire des lettres, des mots, des éléments d'absorption et de la ponctuation.

2.2 Les mots empruntés

L'absorption de mots en indonésien est un mot issu d'une autre langue (langue locale/langue étrangère), l'orthographe et l'écriture sont adaptées aux locuteurs de langue indonésienne pour enrichir le vocabulaire.

Dans le dictionnaire général indonésien, l'élément d'absorption est défini comme suit: l'élément est le matériau d'origine, la substance d'origine, la partie la plus importante d'une chose, tandis que l'absorption est l'entrée ou l'absorption dans les petits trous

Cette recherche utilise la méthode descriptive qualitative. On utilise la technique de collecter des données de *randomsampling*. Selon sugiyono (2011 : 112-127) *Samplerandomsampling* est l'échantillonnage de la population aléatoire sans tenir compte des strates dans la population.

La technique de collecte des données de cette recherche est documentation. Les procédures d'analyse de données dans cette recherche se composent de :

1. Télécharger le dictionnaire (*kamus kata-kata serapanasingdalambahasaindonesia par J.S Badudu*) pour chercher des mots empruntés du français en indonésien
2. Lire attentivement les sources de données
3. Comparer les changements des mots empruntés du français en indonésien
4. Souligner les mots empruntés qui se trouvent dans le dictionnaire
5. Analyser et grouper le résultat de l'analyse des mots empruntés dans le tableau de classification les changements sonore des mots empruntés
6. Corriger la classification des mots empruntés, pour qu'elle soit correcte.
7. Valider le résultat de l'analyse.
8. Accorder le résultat de la validation avec le résultat de l'analyse des données.
9. Conclure le résultat de la recherche.

RESULTAT DE LA RECHERCHE

Le résultat d'analyse orthographe des mots empruntés du français en indonésien dans les tableaux récapitulatifs ci-dessous :

Tableau 4.1 Récapitulation des mots empruntés du Français en indonésien

No	Les mots empruntés					
	Français	Indonésien	Voyelles	Consonnes	Combinaison voyelles-Consonnes	Non changé
1.	Attacher	<i>Atase</i>	-	✓	-	-
2.	Appartement	<i>Apartemen</i>	-	✓	✓	-
3.	Ballon	<i>Balon</i>	-	✓	-	-
4.	Brochure	<i>Brosur</i>	-	✓	-	-
5.	Bagage	<i>Bagasi</i>	-	-	✓	-

6.	Broche	<i>Bros</i>	-	✓	-	-
7.	Banque	<i>Bank</i>	-	-	✓	-
8.	Briquet	<i>Briket</i>	✓	✓	-	-
9.	Café	<i>Kafe</i>	-	✓	-	-
10.	Calorie	<i>Kalori</i>	-	✓	-	-
11.	Camouflage	<i>Kamuflase</i>	-	✓	✓	-
12.	Cantine	<i>Kantin</i>	-	✓	-	-
13.	Classique	<i>Klasik</i>	-	✓	✓	-
14.	Cliché	<i>Klise</i>	-	✓	-	-
15.	Code	<i>Kode</i>	-	✓	-	-
16.	Comite	<i>Komite</i>	-	✓	-	-
17.	Cabinet	<i>Kabinet</i>	-	✓	-	-
18.	Client	<i>Klien</i>	-	✓	✓	-
19.	Corset	<i>Korset</i>	-	✓	-	-
20.	Critique	<i>Kritik</i>	-	✓	✓	-
21.	Département	<i>Departemen</i>	-	-	✓	-
22.	Déficit	<i>Defisit</i>	-	✓	-	-
23.	Directeur	<i>Direktur</i>	✓	✓	-	-
24.	Débit	<i>Debit</i>	-	-	-	✓
25.	Décor	<i>Dekor</i>	-	✓	-	-
26.	Échelon	<i>Eselon</i>	-	✓	-	-
27.	Élégant	<i>Elegan</i>	-	-	✓	-
28.	Equivalen	<i>Ekuivalen</i>	-	✓	-	-
39.	Étalage	<i>Etalase</i>	-	-	✓	-
30.	Flamboyant	<i>Flamboyan</i>	-	-	✓	-
31.	Final	<i>Final</i>	-	-	-	✓
32.	Globe	<i>Globe</i>	-	-	-	✓
33.	Garage	<i>Garasi</i>	-	-	✓	-
34.	Hymne	<i>Hymne</i>	-	-	-	✓
35.	Hélicopter	<i>Helikopter</i>	-	✓	-	-
36.	Intrigue	<i>Intrik</i>	-	✓	-	-
37.	Journal	<i>Jurnal</i>	✓	-	-	-
38.	Musique	<i>Musik</i>	-	-	✓	-
39.	Mode	<i>Mode</i>	-	-	-	✓
40.	Menu	<i>Menu</i>	-	-	-	✓
41.	Manicure	<i>Manikur</i>	-	✓	-	-
42.	Metro	<i>Metro</i>	-	-	-	✓
43.	Plastique	<i>Plastik</i>	-	-	✓	-
44.	Prémier	<i>Premier</i>	-	-	-	✓
45.	Parfûm	<i>Parfum</i>	-	-	-	✓
46.	Restaurant	<i>Restoran</i>	✓	-	✓	-
47.	Retour	<i>Retur</i>	✓	-	-	-
48.	Route	<i>Rute</i>	✓	-	-	-
49.	Sabotage	<i>Sabotase</i>	-	-	✓	-
50.	Salon	<i>Salon</i>	-	-	-	✓
Total			6	24	10	10

Fréquence (100 %)	12%	48 %	20 %	20 %
-------------------	-----	------	------	------

À partir du tableau des mots empruntés du français en indonésien, On trouve que la transformation de l'orthographe qui est plus fréquente, ça veut dire en l'utilisant de consonne en 24 mots . Il indique que les mots empruntés du français en indonésien sont souvent utiliser les consonnes dans la transformation de l'orthographe. Et il se trouve 10 mots qui ne montre pas la transformation de l'orthographe de mot. Il indique qu'il y a des mots empruntés du français en indonésien qui ne montre pas la transformation. Il se trouve le changement des mots empruntés qui sont relativement similaires des utilisations comme la combinaison voyelle-consonne en suffixe et il montre qu'il y a quelques mots empruntés qui est absorbés en indonésien, pourtant il n'est pas fait le changement des mots.

1. Directeur, celui qui dirige (qui commande, qui conduit) le directeur de l'usine (DFF, 93)

Le mot *Directeur*^{DFF,93} est absorbé du français en indonésien qui est écrit *Directeur*, en prononçant [direktør] qui a l'équivalence en indonésien *Direktur*^{KSBI,64} car l'indonésien dit ce mot en appelant [*direktur*]. Donc, quand le mot est absorbé en indonésien, la différence entre les deux mots est dans l'écriture, il y a deux transformations de l'écriture. Premier, consonne *c* en français est écrit *k* en indonésien et deuxième voyelle *eu* devient *u* en indonésien car il est adapté avec la prononciation des indonésiennes. La différence dans l'écriture des mots empruntés ci-dessus est la forme de voyelle et la combinaison voyelle-consonnes. Le mot *Directeur* est utilisé uniquement pour déclarer une personne qui dirige une entreprise ou un emploi les deux mots ont le même sens en français et en indonésien.

(Tarigan :1984)

2. Route chemin très large dans la campagne (DFF, 240)

Le mot *Route*^{DFF,240} est absorbé du français en indonésien qui est écrit *route*, en prononçant [rut] qui a l'équivalence en indonésien *Rute*^{KSBI, 308} car l'indonésien dit ce mot en appelant [*rute*], Donc, quand le mot est absorbé en indonésien, la différence entre les deux mots est dans l'écriture, la voyelle *ou* du français devient *u* en indonésien car il est adapté avec la prononciation des indonésien. La différence dans l'écriture des mots empruntés ci-dessus est la forme de voyelle et consonnes. Le mot *Route* en français on a un sens plus simple par rapport au sens en indonésien, c'est-à-dire c'est une quelque chose qui doit être vécu.

(Tarigan, 1984)

CONCLUSION

Après avoir analyse les mots empruntés se trouvé 50 mots empruntés et la transformation de l'ortographe plus fréquente en utilisant de consonne en 24 mots. Il indique que les mots empruntés du français en indonésien utilisent souvent utiliser les consonnes dans la transformation de l'orthographe. Cependant il se trouve 10 mots qui ne montre pas la transformation de l'orthographe de mot. Dans cette analyse en présentant trois formes des mots empruntes qu'on analyse avec l'écriture différente par exemple : les voyelles **J**ournal (**J**urnal), les consonnes Attac**h**e (ata**f**e), et la combinaison voyelle consonne en suffixe

Musique (musik) on a trouvé aussi les similitudes entre la même écriture du français en indonésien comme le mot comme suit : final (final). Le résultat de cette recherche aussi montre qu'il existe la différence de sens des mots comme le mot *Brosuren* français, il exprime y a le matériel de textile utilisé sauf le papier, mais en indonésien le mot *Brosur* est utilisé seulement pour le papier.

BIBLIOGRAPHIE

- Badudu, J.S. 2009. *Kamus kata-kata serapan dalam bahasa Indonesia*. Bukukompas: Jakarta.
- Enzir. 2010. *Metodologi Penelitian Bahasa*. Jakarta : Rajawali press.
- Kridalaksana, Harimurti. 1993. *Kamus Linguistik*. Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama.
- Labrousse, Pierre. 1985. *Dictionnaire Général*. PT Gramedia : Jakarta.
- Mauffrey Annick et al. 1973. *Comment Apprendre L'orthographe* : Librairie Larousse.
- Setiyadi, Bambang. 2006. *Metode Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing Pendekatan Kuantitatif dan Kualitatif*. Yogyakarta : Graha Ilmu.
- Surayin. 1986. *Kamus Umum Lengkap Prancis Indonesia*. Offset CV: Bandung.
- Sugiyono. 2011. *Metode penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D)*. Bandung : Alfabeta
- Tarigan, H Guntur. 1984. *Pengajaran Ejaan Bahasa Indonesia*. Angkasa : Bandung.